

# РЕЧЕВАЯ АГРЕССИЯ И ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ В СМИ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

## SPEECH AGGRESSION AND FEATURES OF THE USE OF EUPHEMISMS IN THE UK MEDIA

**N. Balashova  
O. Kochetova**

*Summary:* Currently, euphemisms are being actively studied from the perspective of such sciences as sociolinguistics, linguoculturology, and cognitive linguistics. It is proved that euphemisms are an actual means of speech influence on the addressee of the text. The article analyzes euphemisms and their functions in media texts. Euphemization is a strategy for veiling unwanted information, allowing to muffle and reduce verbal aggression.

*Keywords:* euphemization, verbal aggression, functions of euphemisms.

**Балашова Наталья Павловна**

Доцент, Кемеровский государственный университет  
balashova.nata84@yandex.ru

**Кочетова Олеся Анатольевна**

Доцент, Кемеровский государственный университет  
kotchetova1@yandex.ru

*Аннотация:* В настоящее время эвфемизмы активно исследуются с позиций таких наук, как социолингвистика, лингвокультурология, когнитивная лингвистика. Доказывается, что эвфемизмы являются актуальным средством речевого воздействия на адресата текста. В статье анализируются эвфемизмы, их функции в тексте СМИ. Эвфемизация представляет собой стратегию вуалирования нежелательной информации, позволяющей приглушить, снизить речевую агрессию.

*Ключевые слова:* эвфемизация, речевая агрессия, функции эвфемизмов.

Сегодня характерно снижение уровня языковой культуры, инвективизация и вульгаризация речи, что говорит об агрессивности общественного сознания. Задача средств массовой информации — не только отражать существующие проблемы, но и искать пути их решения. Именно поэтому многие современные исследователи языка СМИ признают необходимость политкорректности и толерантности речевого поведения журналиста как части успешной коммуникации и возможности гармонизации коммуникативного и социального пространства.

В последнее время язык текстов активно исследуется как с позиций выявления средств речевой агрессии [5], так и с точки зрения эвфемизации речи, в частности медиатекста, художественного текста. Антиномичные проблемы речи, в частности, медиатекста – речевая агрессия и эвфемизация, демонстрирующая толерантность адресанта текста, непосредственно связаны с психологическим состоянием российского общества, его оценками происходящих в обществе и мире изменений [2, с.17].

Понятие речевой агрессии неоднозначно трактуется исследователями. Так, О.Н. Быкова связывает с ним осуществляемое средствами языка воздействие на сознание адресата, а именно «явное и настойчивое навязывание собеседнику определенной точки зрения, лишаящее его выбора и возможности сделать собственный вывод, самостоятельно проанализировать факты» [3, с.100]. А.П. Сковородников характеризует его как «неаргументированное вовсе или недостаточно аргументи-

рованное открытое или скрытое (латентное) вербальное воздействие на адресата, имеющее целью изменение его личностных установок или поражение в полемике» [6, с.12].

Существуют и способы преодоления речевой агрессии. Приведем несколько из них: игнорирование, переключение внимания, использование правил речевого этикета, в частности, это употребление обращений, вежливая просьба, вежливый отказ, вежливое несогласие и эвфемизация речи.

Основная цель, преследуемая говорящими при использовании эвфемизмов в социальных и межличностных отношениях, — стремление избегать коммуникативных конфликтов и неудач, не создавать у собеседника ощущение коммуникативного дискомфорта, так как речевая агрессия препятствует реализации основных задач эффективного речевого общения, затрудняет обмен информацией, восприятие и понимание коммуникантами друг друга.

Сходную функцию «снятия напряжения», достижения социальной гармонии выполняют эвфемизмы и в особой разновидности общественного дискурса — так называемом *политически корректном языке*. Политически корректный язык — это особый эвфемистичный язык, осуществляющий принцип вежливости в политическом общении. Политически корректная лексика — суть тактики избежания нанесения ущерба «лицу», с помощью которых реализуется функция снятия социального напряжения. Наибольшее количество по-

литически корректной лексики связано с «зонами социальной напряженности» — расовыми, этническими проблемами, классовыми, социальными, статусными, гендерными и т.п. различиями. Характерными чертами подобной лексики является стилистическая и эмоциональная нейтральность. Примерами политкорректных могут служить, например, такие слова и выражения: *афро-американец* вместо негр, черный; переименование непрестижных профессий, чтобы «повысить» социальную значимость человека, например, *hair stylist* вместо парикмахер. Из названий профессий убираются морфы, маркирующие половую принадлежность, например, такие, как *boy, man, women, -ness, -er* [1, с.30].

Однако, как можно заметить, политически корректный язык осуществляет помимо похвальной функции снятия социального напряжения и функцию «камуфлирования», «вуалирования» тех проблем и недостатков, о которых говорится подобным «корректным» языком (поэтому, в частности, возникают требования «вербальной гигиены», т.е. требования отсутствия эвфемизмов, призыв все называть своими именами) [4].

Данная статья представляет собой анализ статей, опубликованных на новостных сайтах СМИ Великобритании (The Guardian, The Daily Telegraph, BBC News) на предмет наличия эвфемизмов и рассмотрение их функций, было проанализировано более 80 эвфемизмов.

*Alternative facts* – Лживые высказывания (ложь). Forty-six of the responses received declared that the information reported in the communication was inaccurate and contained *alternative facts*. (В сорока шести полученных ответах было заявлено, что информация, изложенная в сообщении, является неточной и содержит лживые высказывания) Здесь наблюдается снижение категоричности констатации факта, приводящая к увеличению смысловой неопределенности. Целью данного эвфемизма является вуалирование.

*Anti-social behavior* – преступность, действие/я преступного характера. Of course, European societies should not tolerate *anti-social behavior*. (Естественно, европейское общество не должно быть толерантным к действиям преступного характера) Здесь наблюдается перекодировка с заменой оценочного знака с целью вуалирования информации. (*anti-social behavior < criminality*).

*Enhanced interrogation methods* – Попытки, используемые при допросе. In light of the recent demise of Osama bin Laden, several politicians have stressed that it was the *enhanced interrogation methods* which caused the informants to squeal and give up the nickname of the courier, which we then followed around until he led us to the compound of OBL. (В свете недавней кончины Усамы бен Ладена несколько политиков подчеркнули, что именно

усиленные методы допроса (пытки) заставляли информаторов вопить и сдать прозвище шпиона, за которым велась слежка, до того момента, как он привел нас к комплексу ОБЛ) Снижение категоричности констатации факта. Здесь реализуется вуалирующая функция с целью скрытия информации.

*Hush money* – взятка за молчание. In 1994, he was charged with demanding money with menace and attempted extortion after writing to the prime-minister asking for *hush money* (В 1994 году ему было предъявлено обвинение в вымогательстве с угрозами и попытке вымогательства после того, после письма к премьер-министру, в котором он требовал деньги за молчание) Данный эвфемизм используется с целью вуалирования информации.

*Sanctuary cities* – города, принявшие политику защиты нелегальных иммигрантов. The package of six bills, known as National Security Begins at Home, addresses "*sanctuary cities* and colleges, welfare benefits and jobs – all of which encourage illegal immigration, Metcalfe said, adding that they "need to ensure that we're shutting off the faucets that attract illegals to Pennsylvania." (Пакет из шести законопроектов, известный как "национальная безопасность начинается дома", касается городов и колледжей, принявших политику защиты нелегальных иммигрантов, социальных пособий и рабочих мест – всё это поощряет нелегальную иммиграцию, сказал Меткалф, добавив, что они "должны гарантировать, что мы закрываем краны, которые привлекают нелегалов в Пенсильванию") Перекодировка с заменой оценочного знака. Прямое значение слова «Sanctuary» – святилище, храм. Здесь наблюдается вуалирующая функция эвфемизма.

*Advanced in years* – Человек, преклонного возраста. Literacy campaigns and programmes are limited, since most illiterate persons are already fairly *advanced in years* and mostly belong to the scattered rural population. (Кампании и программы по ликвидации неграмотности носят ограниченный характер, поскольку большинство неграмотных людей уже достаточно преклонного возраста и в основном проживают разобщенно в сельских районах) Здесь мы наблюдаем перекодировку с заменой оценочного знака с целью смягчения фразы. Слово «advanced» (продвинутый) носит позитивную коннотацию, в отличие от «old» (старый).

*Between jobs* – Безработный. Health plans are a low-cost way to help bridge the gap *between jobs*... (Планы здравоохранения – это недорогой способ помочь преодолеть разрыв безработицы) Здесь наблюдается снижение категоричности констатации факта, т.е. замена слова «Unemployed» на «Between jobs» приводит к увеличению смысловой неопределенности. Цель данной замены слова – смягчение негативного значения слова.

*Chronologically-challenged* – Человек, неспособный ориентироваться во временном пространстве. ...Oh well did you know that I am *chronologically-challenged*? I don't know if it was yesterday or a year ago time is beyond my logical ability... (О, вы знаете, что я человек, неспособный ориентироваться во временном пространстве? Я не знаю, было ли это вчера или год назад, время – это что-то вне моей логики...) Смягчение значения слова с целью избегания упоминания о неспособностях человека.

*Communicable disease* – венерическое заболевание. By comparison with 2018, the availability of youth-friendly *communicable disease* services for vulnerable young people has increased 3.5 times. (По сравнению с 2018 годом доступность благоприятных для молодежи услуг по борьбе с венерическими заболеваниями для возросла в 3,5 раза) Перекодировка с заменой оценочного знака с целью смягчения негативного значения слова. Прямой перевод данного эвфемизма является «болезнь, вызванная общением».

*Guest workers* – рабочие иммигранты. This fear grew out of the experience of post-war Europe where several countries opted to cope with labour shortages by importing temporary *guest workers* who never returned home and subsequently developed substantial permanent communities (Этот страх возник вследствие опыта послевоенной Европы, где несколько стран решили справиться с нехваткой рабочей силы за счет импорта временных рабочих иммигрантов, которые никак не возвращались домой, и впоследствии создали значительные постоянные общины) Данный эвфемизм используется с целью смягчения негативного отношения в сторону некоторой категории лиц.

*Opposition research* – компромат. Alicia Fuentes was working on getting an *opposition research* on a few campaign finances (Алисия Фуэнтес работала над сбором компромата на некоторые финансовые предвыборные кампании) Перекодировка с заменой оценочного знака для смягчения отрицательного значения слова, замененного эвфемизмом.

*Substance abuser* – человек с наркотической зависимостью. It might be asked believed that society had the responsibility to prevent individuals from ruining their own life (Возможно возникновение вопроса: не следует ли человеку с наркотической зависимостью whether the *substance abuser* should not decide such matters for himself, but Sweden решать такие вопросы самостоятельно, в Швеции считается, что общество не должно позволять своим гражданам губить собственную жизнь) Перекодировка с заменой оценочного знака с целью смягчения отрицательного значения слова.

*Air support* – воздушная бомбардировка. Several

members highlighted their concerns about the *air support* of civilian areas by the Syrian authorities (Несколько членов Совета выразили волнение по поводу неизбирательных бомбардировок жилых районов сирийскими властями) Перекодировка с заменой оценочного знака. «Воздушная поддержка» приравнивается слову «бомбардировка», носящее негативную коннотацию, с целью искажения информации.

*Comfort woman* – Женщина, занимающаяся проституцией. By contrast, the Tokyo District Court rejected the lawsuit of 46 former "*comfort women*" from the Philippines on 9 October 1998, as well as the claim of a Dutch former "*comfort woman*" on 30 November 1998. (С другой стороны, окружной суд Токио 9 октября 1998 года отклонил иск 46 женщин из Филиппин, занимающихся проституцией в прошлом, а 30 ноября 1998 года – иск голландской женщины, также занимающейся проституцией в прошлом) Перекодировка с заменой оценочного знака с целью искажения информации. («Женщина, приносящая (физический) комфорт» < «Женщина, занимающаяся проституцией»).

*Friendly fire* – огонь по своим. FARDC officers also indicated that those figures included a number of "*friendly fire*" casualties (Сотрудники ВСДРК также указали, что эти цифры включают в себя ряд жертв, пострадавших от огня по своим) Перекодировка с заменой оценочного знака с целью искажения информации.

*Neutralize* – убить, уничтожить. The American occupiers preferred other breeds, and tried to *neutralize* the Marwari, along with the Kathiawari. (Американские оккупанты предпочитали другие породы и пытались уничтожить Марвари вместе с Катхиявари) Перекодировка с заменой оценочного знака с целью возможного искажения информации. Слово «уничтожить» заменяется на нейтральный вариант «нейтрализовать».

*Tender age shelters* – приюты для несовершеннолетних (специальные учреждения, предназначенные для размещения детей, разлученных со своими родителями-иммигрантами на границе США и Мексики). The Trump administration has set up at least three "*tender age shelters*" to detain babies and other young children who have been forcibly separated from their parents at the U.S. (Администрация Трампа создала как минимум три «приюта для несовершеннолетних», для содержания детей и младенцев, которые были насильственно разлучены со своими родителями в США) Перекодировка с заменой оценочного знака с целью искажения информации.

*Chemical dependency* – наркотическая и алкогольная зависимость. It contained a recommendation that penalties should be individualized and took into account such factors as disabilities and *chemical dependencies*. (В нем

содержалась рекомендация, заключающая то, что наказания должны применяться на индивидуальной основе и принимать во внимание такие факторы, как наличие инвалидности или наркотической и алкогольной зависимости) Перекодировка с заменой оценочного знака с целью вуалирования информации.

*Correctional facility* – тюремное учреждение. In case of emergency, he is informed by phone, gives the necessary instructions and goes immediately to the *correctional facility*. (В случае чрезвычайных обстоятельств его информируют по телефону, он дает необходимые приказы и немедленно отправляется в тюремное учреждение) Перекодировка с заменой оценочного знака с целью смягчения выражения. Отрицательное значение слова сменяется на нейтральное понятие (исправительное учреждение < тюремное учреждение)

*Collateral damage* – сопутствующий ущерб (смерть гражданских лиц, произошедшая случайно в ходе выполнения военной операции). Most were killed or maimed as a result of *collateral damage* and crossfire. (В основном большинство было убито и получили увечья в результате сопутствующего ущерба и перекрестного огня) Здесь наблюдается вуалирование информации с помощью перекодировки с заменой оценочного знака (ущерб < смерть).

*Creative bookkeeping* – «черный» бухгалтерский учет. The company was suspected in *creative bookkeeping*. (Компания подозревалась в ведении «черного» бухгалтерского учета) Перекодировка с заменой оценочного знака. «Нечестное ведение бухгалтерского учета» заменяется на «Креативное ведение бухгалтерского счета» с целью смягчения.

*Fat cat* – использование высокого положения в руководящей должности для личной выгоды. The head of the civil service today criticizes the media, lambasting the «absurd» misrepresentation of civil servants as enjoying footballer-style salaries, luxurious conditions and *fat cat* pensions (Глава Госслужбы критикует СМИ, обвиняя их в «абсурдном» искажении информации о том, что госслужащие получают зарплату как у футболистов, наслаждаются роскошными условиями и использованием своего высокого положения в руководящей должности для личной выгоды) Перекодировка с заменой оценочного знака с целью вуалирования информации. Прямое значение эвфемизма – «жирный кот», завуалировано указывает на значение данного эвфемизма.

*Substandard housing* – трущобы. As a result, temporary migrants often live in *substandard housing* or makeshift accommodation. (В результате этого временные мигранты часто живут в трущобах или в импровизированном жилье) Перекодировка с заменой оценочного знака (дома, с жилищными условиями ниже стандартных < трущобы).

*Diverse* – мультирасовый. In recent years the *diverse* nature of the population has become more marked in our country as a result of the increasingly strong migratory inflows. (За последние годы в результате постоянно усиливающегося притока мигрантов в нашей стране заметно проявляется мультирасовый характер населения) Снижение категоричности констатации факта. Прямым значением слова «diverse» является слово «разный».

*Economical with the truth* – лжец. The definition of torture is notoriously slippery, but we have known for some time now that the former president was being, shall we say, *economical with the truth*. (Определение пыток довольно скользкое, но мы уже давно знаем, что бывший президент, скажем так, был лжецом). Снижение категоричности констатации факта, с целью смягчения негативного значения слова.

*Misspeak* – случайная оговорка. «You have a presidential candidate that clarified the record not once but twice,» Trump spokeswoman Katrina Pierson told CNN, calling the initial comments a simple *misspeak* («У вас есть кандидат в президенты, который не раз уточнял запись, но ... дважды», - сказала CNN пресс-секретарь Трампа Катрина Пирсон, назвав комментарии, данные ранее, случайной оговоркой) Снижение констатации факта с целью искажения информации.

Согласно специфике использования эвфемизмов Британскими СМИ, были выделены следующие функции: вуалирующая (65%), смягчающая (30) и искажающая (5%). Мы также рассмотрели способы эвфемизации, характерные для Британских СМИ (по классификации Е.И. Шейгала) и пришли к результатам, что большая часть примеров отражает способ перекодировки с заменой оценочного знака (60%) и только 40% случаев – снижение констатации фактов.

Таким образом, согласно полученным данным, мы можем просмотреть характерные для Британских СМИ особенности употребления эвфемизмов и прийти к выводу, что их использование обусловлено намерениями изменить информацию таким образом, чтобы избежать нежелательного общественного эффекта и отрицательной оценки действий некоторых лиц. Так как продукты СМИ характеризуются определенными социальными взаимодействиями, для деятелей СМИ особо важно использовать замены слов, которые помогают предоставить информацию таким образом, чтобы она не раскрывала излишние подробности реальных дел. При анализе статей, мы пришли к выводу, что это возможно благодаря успешно подобранной замене, реализующей ту или иную функцию, которую она в себе несет.

Особо стоит выделить важную роль использования эвфемизмов в деятельности СМИ. Нередко эти источники

оглашают информацию, которая несет в себе информацию негативного характера. С целью «смягчения» информации, деятели СМИ вынуждены прибегать к использованию эвфемистической замены, тем самым способствуя интен-

сивному росту процесса образования эвфемизмов. Это приводит к тому, что эвфемизация речи получает широкое распространение в различных сферах речевой деятельности и оказывают значимое влияние на язык в целом.

---

ЛИТЕРАТУРА

1. Аксенова, А.А. Эвфемизмы в английском языке: разновидности и особенности [Электронный ресурс] / А.А. Аксенова // Мир языков: ракурс и перспективы, 2017. – № 11. – С. 27–31. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/174364>
2. Бушев А.Б. Русская языковая личность профессионального переводчика: автореферат дис. ... доктора филологических наук: 10.02.01 / Бушев Александр Борисович; [Место защиты: Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина]. - Москва, 2010. - 47 с.
3. Быкова, О.Н. Речевая агрессия: материал к энциклопедическому словарю «Культура русской речи» / О.Н. Быкова. — Красноярск, 1996. — С. 99-103.
4. Когнитивно-прагматические аспекты лингвистических исследований: Сб. науч. тр. / Калинингр. ун-т. - Калининград, 1999. - 95 с. - ISBN 5-88874-118-3
5. Петрова Н.Е. Язык современных СМИ: средства речевой агрессии: учеб. пособие / Н.Е. Петрова, Л.В. Рацибурская. — М.: Флинта: Наука, 2011. — 160 с.
6. Сковородников А.П. Языковое насилие в современной российской прессе // Теоретические и прикладные аспекты речевого общения: научно-методический бюллетень. Красноярск: Ачинск, 1997. Вып. 2. С. 10-15.

---

© Балашова Наталья Павловна (balashova.nata84@yandex.ru), Кочетова Олеся Анатольевна (kotchetova1@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»